Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica[1]

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
ccrida@otenet.gr

Recibido: 18-04-2008
Aceptado: 20-05-2008

Resumen: El presente trabajo se centra en un pequeño número de concordancias paremiológicas exactas entre el español y el griego moderno, en las que podría haber habido transferencia, ya sea directa o indirecta, puesto que se trata de calcos traductológicos y semánticos. Los ejemplos analizados son, según pretendemos demostrar, préstamos lingüísticos del español al griego moderno. La utilidad práctica que puede tener el conocimiento de concordancias paremiológicas se encuentra principalmente en el campo de la Lingüística aplicada, no sólo la Ligüística aplicada a la traducción sino también a la Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.

Palabras clave: Paremiología comparada. Lingüística aplicada. Interculturalidad. Español. Griego moderno.

Titre: «Exemples d'interculturalité à partir du transfert des parémies espagnoles au grec moderne et leur utilité pratique ».

Résumé : Cette étude se concentre sur un petit nombre de concordances parémiologiques exactes entre l'espagnol et le grec moderne, pour lesquelles il y aurait pu avoir un transfert, fut-il direct ou indirect, puisqu' il s'agit de calques traductologiques et sémantiques. Les exemples analysés sont, comme nous essaierons de démontrer, des prêts linguistiques de l'espagnol au grec moderne. L'utilité pratique que peut avoir la connaissance de concordances parémiologiques, se trouve principalement dans le domaine de la Linguistique appliquée, pas uniquement celle appliquée à la traduction sinon aussi celle appliquée à l'apprentissage des langues.

Mots-clé : Parémiologie comparée. Linguistique appliquée. Interculturalité. Espagnol. Grec moderne.

Title: "Examples of Interculturality Starting from the Transference of Spanish Proverbs to Modern Greek and their Practical Usefulness".

Abstract: The present work is centred in a small number of precise paremiological correspondences between Spanish and modern Greek, in which could have been a direct or indirect transference as they are translation and semantic exact replicas. The used examples are, as we intend to demonstrate, linguistic borrows form Spanish to modern Greek. The practical usefulness which can share the knowledge of paremiological correspondences, is essentially localized in the field of Applied Linguistics.

Keywords: Comparative Paremiology. Applied Linguistics. Interculturality. Spanish. Modern Greek.

[1] Texto de la intervención en el Seminario Internacional Complutense (S.I.C.) *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica* (21 y 22 de noviembre de 2007, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid).

En un mundo cada vez más globalizado y en una Unión Europea en expansión, a la que se ha integrado un número ya considerable de países, con un número importante de lenguas y, por consiguiente de culturas, y a la que aguarda ingresar otra serie de países, con sus respectivas lenguas y culturas, es obvio que todo tipo de estudio científico que ayude a una mayor y mejor comprensión de los pueblos involucrados se justifica por sí mismo. Por lo tanto, no creemos necesario hacer una apología de los estudios interculturales y de su aplicación práctica.

Ahora bien, si enfocamos esos estudios interculturales hacia el campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, y más específicamente hacia el campo de la fraseología y la paremiología comparadas, vemos que el mismo *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, en su apartado acerca del conocimiento sociocultural (5.1.1.2.) dice que "el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo" (100), y más adelante, en el apartado referente a la competencia sociolingüística (5.2.2.) dice que ésta "comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua" (116) y "puesto que la lengua es un fenómeno sociocultural" una de estas destrezas en la competencia sociolingüística son "las expresiones de la sabiduría popular", las cuales define como "fórmulas fijas –que incorporan a la vez que refuerzan actitudes comunes–", las cuales "contribuyen de forma significativa a la cultura popular" y "Se utilizan a menudo, por ejemplo, en los titulares de los periódicos", para concluir que "El conocimiento de esta sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural." (117). En otras palabras, el conocimiento y dominio de fraseologismos y paremias es un factor significativo en la competencia del usuario y del aprendiente de una lengua, en lo referente a su adecuación sociolingüística. Por lo que, alguien que posea un nivel C2, según el *Marco*, "Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado. Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia. Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas" (119). Este último requisito, en particular, es el que nos permite enlazar con la siguiente secuencia de ideas.

Para que alguien pueda mediar entre hablantes de una lengua original y de una lengua meta, en lo que respecta a fraseologismos y paremias, deberá tener un buen conocimiento y dominio de ellos en las dos lenguas implicadas. El conocimiento de préstamos fraseológicos y paremiológicos, especialmente cuando se trata de calcos, es, pues una ayuda a tener en cuenta en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Las transferencias interculturales a nivel lingüístico, es decir, los préstamos lingüísticos, son un fenómeno natural cuando dos lenguas entran en contacto. Ha ocurrido en el pasado y sigue ocurriendo en el presente. Generalmente, el intercambio es mutuo, pero "la dirección de ese proceso de préstamo depende de cuál sea el idioma social y culturalmente dominante", tal como afirma Azevedo (379).

Si las lenguas implicadas son una con más de 3000 años de historia y, además, que ha sido punto de arranque y vehículo durante siglos para la civilización occidental, y otra que sólo cuenta con unos 1000 años de existencia, está claro cuál será la lengua culturalmente dominante. Por lo tanto, nos parece vano tratar aquí acerca de transferencias ligüísticas del griego al español, muchas de ellas ocurridas a través del latín, siendo que existe al respecto una amplia bibliografía. Por otra parte, en el caso concreto de las paremias, ya hemos señalado en nuestra mal titulada ponencia "Paremiología y Paremiografía contrastivas español-griego moderno"[2],

[2] *Errare humanum est*, sobre todo cuando se es novato e inexperto. Lo correcto hubiese sido "Paremiología y Paremiografía comparadas español-griego moderno".

presentada en el XIV congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, que una de las fuentes de origen de refranes europeos es la Antigüedad griega (Crida, 2004: 192-193), observación que a su vez ya había apuntado Wolfgang Mieder.

Creemos que es mucho más interesante investigar los casos de interculturalidad en los que la lengua de mayor prestigio cultural ha sido la que ha tomado préstamos lingüísticos. Por lo tanto, hemos preferido presentar unos pocos ejemplos de transferencias fraseológicas y paremiológicas del español al griego moderno; campo aún no investigado, con excepción de algunos de nuestros trabajos.

En la mencionada ponencia de 2001 ya observábamos la existencia de "un caso curioso de concordancia literal y conceptual entre paremias españolas y griegas", el cual mostraba "claramente las posibilidades existentes para la Paremiología y la Paremiografía contrastivas español-griego moderno [entiéndase comparadas]" (Crida, 2004: 195). En concreto, nos referíamos a la locución proverbial *Ir por lana y salir trasquilado*, la cual también aparece en griego moderno: *Πηγαίνω για μαλλί και βγαίνω κουρεμένος*. En ambos casos los componentes verbales se conjugan según la persona, el género y el número, con la consiguiente acomodación del participio pasivo. Asimismo, citábamos la explicación que da José María Iribarren (1955= 1994) acerca del origen de esta locución proverbial:

> [...] es un dicho muy antiguo; de él se hace mención en el *Poema de Fernán González* ["cuntio l' commo al carnero que fue buscar la lana" (582d)], y a él se alude en *La Celestina*, donde por hacer chiste, se cambió el 'trasquilado' por 'sin pluma': 'En pensallo tiempo, no vayas por lana e vengas sin pluma'. Iribarren continúa refiriendo que 'sobre la historia o historieta que dio lugar a esta expresión, hay quienes opinan que lo de 'volver trasquilado' hace alusión a la antigua pena de *trasquilar a cruces*, es decir, sin orden, cruzándose las tijeretadas al modo con que se trasquila a las ovejas, pena que se aplicaba a los blasfemos y judíos. A esta pena le llama el Fuero Juzgo 'esquilar laidamiente', y el Concilio IV de Toledo, *turpiter decalvare*. No obstante esta opinión –sigue Iribarren–, existe una, mucho más antigua, según la cual, el proverbio que comentamos alude al carnero que se mete en rebaño ajeno y vuelve al suyo trasquilado. En la *Crónica general*, obra del siglo XIII, impresa en 1541, se lee lo siguiente (c. 709): 'Fue y (allí) engannado, ca le contesció, segund dize el proverbio, como al carnero que va a buscar la lana agena et viene dallá tresquilada la suya'. El [...] maestro Correas confirma esta alusión al incluir en su *Vocabulario de Refranes* uno que dice así: 'El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado' (Crida, 2004: 195).

Nosotros agregábamos que "Cervantes pone esta locución proverbial en boca de la sobrina del Quijote: 'Pero ¿quién le mete a vuestra merced, señor tío, en esas pendencias? ¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin considerar que *muchos van por lana y vuelven tresquilados*?' (*El Quijote* I 7)" (Crida, 2004: 196). Concluíamos nuestra ponencia señalando que "De tratarse de una acuñación de origen español estaríamos ante un préstamo cultural de la lengua española al griego moderno, hecho para nada inverosímil." Asimismo, indicábamos "que en griego moderno es una locución muy conocida y usada en la actualidad. No obstante, es algo que necesita investigación, pues habría que demostrar cuándo y bajo qué circunstancias pasó de una lengua a la otra" (Crida, 2004: 196).

Volvimos sobre el asunto con nuestra ponencia "El Siglo de Oro, los refranes y su transmisión y difusión" presentada en el congreso internacional "El Siglo de Oro en el Nuevo Milenio", realizado en Pamplona, en el 2003. En ese trabajo tratamos de demostrar que "un número importante de paremias en español [sin hacer mención a su origen, pues requeriría otro estudio aparte], que estaban en uso en los siglos XVI y XVII (al menos las incluían los refraneros castellanos de la época), a través de su traducción al francés por Louis Viardot (1838) y de esta lengua al griego moderno por Georgios Zalokostas (1852), han pasado a los refraneros

griegos de I. Venizelos (1867) y Nikólaos Politis (1899)" (Crida, 2005: 505). Entre las paremias transferidas nos centrábamos nuevamente en la locución proverbial, *Ir por lana y volver trasquilado*, por encontrase en uso tanto en español como en griego moderno. Al respecto observábamos que los registros más antiguos de esta locución proverbial que habíamos podido ubicar en idioma griego se encuentran en la traducción que el poeta griego Georgios Zalokostas había hecho de la versión francesa de *El licenciado Vidriera*, de Cervantes, realizada por Louis Viardot, y en el refranero de Venizelos. "En el primero con la forma: *Πολύ ζητούντες μαλλί επανήλθον κουρευμένοι* [Muchos buscando lana, regresaron trasquilados], tomado de Viardot: *Tel va chercher de la laine qui revient tondu*; y en el segundo, con la forma: *Επήγε για μαλλί, κ' εβγήκε κουρεμένη* (E238) [Fue por lana y salió trasquilada], con el participio pasivo en femenino, al igual que en Hernán Núñez y Correas, aunque éstos recogen ejemplos con el verbo en futuro: *Iréis por lana y vendréis tresquilada* (Núñez, 3281), *Irés por lana, y vernés tresquilada* (Correas, I42)" (Crida, 2005: 505).

En el 2003 sólo podíamos realizar las siguientes afirmaciones sobre la locución proverbial *Ir por lana y volver trasquilado*:

- estaba registrada en idioma español desde el siglo XIII,
- no habíamos podido encontrar concordancia exacta en ninguna otra lengua romance,
- existía concordancia exacta en griego moderno, es decir concordancia tanto formal como semántica,
- no habíamos podido encontrar registros en griego más antiguos que aquellos de mediados del siglo XIX,
- en griego moderno era una locución proverbial de uso generalizado en la actualidad,
- era muy probable que nos encontrásemos ante un préstamo lingüístico del español al griego moderno.

Lamentablemente, nuestra hipótesis se ha visto echada por tierra. Ya cuando nuestra investigación apuntaba hacia los judíos sefardíes como posibles transmisores de esta locución proverbial, dado que su establecimiento (desde 1492) en varios puntos geográficos de lo que hoy constituye el Estado griego era visto como posible foco transmisor, nos hemos topado con nuevos datos.

Primeramente, nuestro colega Gerásimos Zoras ya había ubicado una concordancia exacta en italiano: *Andar per lana e tornarsene tosi*[3]. En un primer momento pensamos que se trataba de un caso parecido al del francés, puesto que *Tel va chercher de la laine qui revient tondu* era una traducción del español al francés hecha por Viardot, la cual no ha tenido mayor trascendencia, ya que, como nos había confirmado el gran hispanista francés Louis Combet, no es conocida ni usada. No obstante, en un escrito del 21 de noviembre de 2004, en lengua francesa, consultado en Internet, aparece la mencionada locución con la salvedad de que se subraya su origen español: "NTABARUMANIKA a pris un retour de manivelle de sa propre stratégie ainsi que: 'Celui qui va chercher la laine et qui revient tondu' comme le dit le proverbe espagnol" (Sindayigaya, 2004).

Finalmente, no es el caso de la versión italiana, que sí parece ser conocida y estar en uso, según lo confirmó nuestra búsqueda en la red, la cual nos condujo a una versión latina: *Lanam petierat, ipseque tonsus abiit*, registrada por Kocher en su página web titulada *Página dos Provérbios, Máximas e Citações*, la cual además da su correspondencia en portugués: *Foi buscar lã e veio tosquiado*, en inglés: *Many go out for wool, and come home shorn themselves*, en francés: *Tel croît guiller Guillot, que Guillot guille*, en español*: Ir por lana y volver*

[3] Existe una paremia sinónima de empleo más frecuente y sin coincidencia formal con la forma española: *Fare come gli zufoli (ma più com i pifferi) di montagna (che andarono per suonare e tornarono suonati).*

trasquilado, en italiano: *Andar per lana e tornarsene tosi*, y en esperanto: *Kiu havas malican celon, ofte perdas sian propran felon*.

Por lo tanto, nuestra investigación deberá orientarse hacia un posible origen latino de la locución proverbial que nos ocupa. De momento, las inacabables obligaciones que todos tenemos como docentes, las cuales se multiplican como las cabezas de la Hidra de Lerna, nos impiden traer aquí datos más concretos.

Otro caso interesante de transferencia intercultural es el que presenta una paremia que registra una observación acerca de un hecho cultural, y más precisamente religioso del ámbito cristiano, y el mes en que se da; en concreto hace referencia al mes de marzo y la cuaresma. José Enrique Gargallo (2003: 50-51) ha encontrado ejemplos de paremias que registran este hecho en castellano: *No hay marzo sin cuaresma* y *Marzo, siempre encuaresmado* (Martínez Kleiser 471), y en catalán: *No hi ha març sense Quaresma*, *Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*, *El març sempre és quaresmat* (Amades, 1998: 156)*, No pot eixir març de la Quaresma* (Sanchis, 1951: 59). Parecería ser que Gargallo no ha encontrado ejemplos en ninguna de las otras lenguas romance que estudia. Por nuestra parte, hemos podido localizar en castellano las siguientes paremias que asocian el mes de marzo con la Cuaresma o la Pascua: *No se escusa más que março en Cuaresma* (O'Kane, 1968: 153), *Pascua marçal o hambre o mortandad* (O'Kane, 1968: 183), y *Pascua marçal, o sarmienta, o mortal* (O'Kane, 1959: 184).

Lo interesante es que la relación marzo-cuaresma también ha sido registrada por la paremia griega *Δεν λείπει ο Μάρτης απ' τη Σαρακοστή* (Venizelos, 1867: 60) [*No falta marzo de la Cuaresma*], cuya versión más actualizada está formulada como pregunta retórica, aunque sigue diciéndose en forma irónica de personas que se meten en todas partes: *Λείπει ο Μάρτης απ' τη Σαρακοστή;* (Babiniotis, Μάρτης) [*¿Falta marzo de la Cuaresma?*].

Este hecho cultural asociado con un mes concreto, al no estar registrado, en forma paremiológica, en otras lenguas romance, más allá del castellano y el catalán, según parece, y aparecer también en griego moderno ¿debería hacernos pensar que se trataría de un préstamo o simplemente de una observación, que distintos pueblos en diferentes épocas han hecho y dejado registrada en forma paremiológica? Si se tratase de un préstamo, ¿de qué lengua a qué lengua se hizo?

En castellano, el registro más antiguo que hemos podido ubicar de dicha asociación es el que aparece en el refranero de Francisco de Espinosa, editado por O'Kane, lo que nos retrotrae al siglo XVI. Asimismo, parecería ser que la paremia *No se escusa más que março en Cuaresma* (O'Kane, 1968: 153) contiene cierta carga irónica, al igual que las expresadas por las paremias griegas; no obstante, tanto formal como semánticamente no concuerdan. Las asociaciones registradas por Gargallo para el castellano y el catalán fueron tomadas de refraneros del siglo XX. Mientras que en griego moderno aparece en el refranero de Venizelos, es decir que ya existía a mediados del siglo XIX.

Creemos que en este caso es mucho más difícil determinar, primero, si realmente se trata de un préstamo, y segundo, cuál ha sido la lengua que ha prestado y cuál la que ha recibido el préstamo. Acerca de un período más o menos largo de contacto de las lenguas implicadas, recordamos la dominación catalana de territorios griegos durante el siglo XV como posible período de intercambio.

Ejemplos concretos de préstamos paremiológicos del español al griego moderno son los siguientes, los cuales están relacionados con la traducción que hizo Zalokostas del francés al griego moderno, a la cual nos hemos referido anteriormente. Dicha traducción, como hemos dicho, "fue utilizada por el compilador de refranes del griego demótico Venizelos en su obra *Refranes populares*, publicada en 1867. Venizelos recoge como griegos un gran número de los refranes que Zalokostas había traducido del francés, dándole a muchos de ellos una forma demótica más pronunciada, es decir, utilizando un vocabulario más popular que aquel utilizado por Zalokostas. Posteriormente, la obra de Venizelos fue utilizada científicamente por el

paremiógrafo Nikólaos Politis, quien en sus inconclusos *Estudios sobre la vida y la lengua del pueblo griego*. *Refranes*, de 1899, incorpora estos refranes pero haciendo la salvedad de que son 'bastardos' y señalando su origen español y su pasaje al griego moderno a través de las respectivas traducciones de Viardot y Zalokostas" (Crida, 2005: 504).

Algunos de los refranes señalados como espurios por Politis son los siguientes:

- *Ο άντρας είν' από φωτιά κ' η γυναίκα από στουπί, κι ο διάβολος καταφτάνει και φυσάει* (Venizelos, O 22, Politis, άνδρας 63) [El hombre es de fuego y la mujer de estopa, y el diablo llega y sopla], cuya versión en español en el refranero de Hernán Núñez es: *El hombre es el fuego, la mujer la estopa; viene el diablo y sopla* (2315) y en el de Correas: *El hombre es fuego y la mujer estopa; viene el diablo y sopla* (E662). Asimismo, Politis recoge el sinónimo español *Ni estopa con tizones, ni la mujer con varones*, que aparece en Hernán Núñez (4398) y en Correas (N177), así como las versiones en italiano: *L'uomo è fuoco e la donna è stoppa; vien poi il diavolo e gliel'accoca*; *La stoppa lontana dal fuoco, la gioventù dal giuoco*; *L'uomo è fuoco, la donna è stoppia ed il diavolo li accende*; *L'uomo è lu foco, e la donne è la stuppa; la diavulu veni e ciùscia*; en francés: *L'homme est le feu, la femme est l'étoupe, et le diable vient qui souffle*; *Ni étoupes près des tisons, ni les filles près des garçons*; *Dous amourous en un luec, son d'estoupos prez dou feuc*; en portugués: *Nem estopa com tições, nem mulher com varões*; *O homem he foco, e a mulher estopa, vem o diabo assopra*; en rumano: *Tîner lânga tînera, ca paiele lânga foc*; y en alemán: *Der Mann ist das Feuer, das Weib das Werch und der Teufel der Wind, der bläst*. Por nuestra parte, añadimos la versión en gallego: *O home é fogo (lume), a muller é estopa: vén o demo e sopra* (Conde Tarrío 880).
- *Οπ' έχει γυναίκα όμορφη κι αμπέλι στη δεμοσιά, δεν έχει ποτέ ησυχία* (Venizelos, O 369, Politis, γυναίκα 87) [Quien tiene mujer hermosa y viña en la frontera, no tiene nunca tranquilidad], cuya versión en español, no recogida por Politis, es: *Al que tiene mujer hermosa o castillo en frontera o viña en carrera, nunca le falta guerra* (Núñez 522, Correas A1415) y sus sinónimos: *Mujer hermosa, niña y higueral, muy malos son de guardar* (Correas M1323), *Quien tiene carro y mujer nunca le falta en qué entender* (Correas Q766), *Quien tiene tierra, tiene guerra* (Conde Tarrío 906), de los que hay concordancia en gallego: *Nena, viña, pereira e fabal son malos de guardar* y *O que ten cabras e fillos non pode estar a ben cos seus veciños* (Conde Tarrío 906), y en francés: *Qui terre a, guerre a*; *Qui a terre ne vit sans guerre* (Conde Tarrío 906).
- *Αν το άλογο οργήσηι, σέλωσε το βόδι* (Venizelos A256, Politis, άλογο 6) [Si el caballo ara, ensilla el buey], cuya versión en español, no recogida por Politis, es: *Pues ara el rocín, ensillemos el buey* (Núñez 5259, Correas P1092).
- *Άκουε την πρώτη συμβουλή της γυναίκας σου, κι όχι τη δευτέρα* (Venizelos, A47, Politis, γυναίκα 3) [Escucha el primer consejo de tu mujer, y no el segundo], de la cual Politis tampoco recoge la versión en español, la cual no hemos podido ubicar. En Viardot aparece como *Prends le premier conseil de la femme, jamais le second*.

Un ejemplo de refrán "espurio" en griego, el cual ha seguido el mismo camino introductorio que los anteriores, pero que no ha sido recogido por Politis, es el que aparece en Venizelos (A 246):

- *Αν σου χαρίζουν δαμάλι, δένετο απ' το λαιμό· αν σου χαρίζουν δακτυλίδι, άπλωνε το δάκτυλο* [Si te regalan ternero, átalo por el cuello; si te regalan anillo, extiende el dedo]. Que aparezca en el refranero de Venizelos como una sola paremia se debe a que lo tomó de la traducción que había hecho Zalokostas del texto francés de Viardot, quien, a su vez, había unido dos refranes bien conocidos y registrados tanto por Hernán Núñez como por Correas. En su "Le petit-fils de Sancho Panza", traducción-recreación de "El licenciado vidriera" de Cervantes,

Viardot incluye *Si l'on te donne la génisse, mets-lui la corde au cou, et si l'on te donne l'anneau, tends le doigt* (241), correspondientes a los refranes españoles: *Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla* (Correas C1454) *Cuando te dieren la cochinilla, acorre con la soguilla* (Núñez 1558 y Correas C1452), *Si te dieren la vaquilla, acude con la soguilla* (Correas S685) y *Cuando te dieren el anillo, pára el dedillo* (Núñez 1556 y Correas C1450).

Ninguna de estas paremias en griego moderno, señaladas por Politis como espurias, es de uso común; tampoco aparecen en textos, según una búsqueda que hemos hecho en la red. No obstante, consignamos que algunos informantes griegos creyeron haber oído algunas de ellas, en alguna oportunidad, y, en algunos casos, con otra forma, la cual no pudieron recordar ni hemos podido localizar.

CONCLUSIÓN

Para resumir y concluir, podríamos afirmar que nuestras esperanzas de poder presentar transferencias lingüísticas del español al griego se han visto reducidas. A pesar de que el griego es una lengua con enorme prestigio cultural, ha pasado por varias fases en su larga historia; por lo que el griego demótico, es decir, el griego moderno, desde sus comienzos ha tenido que hacer frente a lenguas con mayor prestigio social y cultural, incluyendo las fases anteriores de la misma lengua.

En el caso del primer ejemplo presentado, de momento, parecería ser que el origen de la locución proverbial *Ir por lana y volver trasquilado* es latino, y no una acuñación castellana como pensábamos; por lo tanto, no podría haber pasado del español al griego moderno. Lo que está claro es que, tanto en español como en griego moderno, es una locución proverbial institucionalizada, lexicalizada y que permanece vigente; cosa que no podemos afirmar con respecto al portugués y al inglés. Parecería ser que sí lo es en italiano. Con respecto al francés, entendemos que existen concordancias semánticas, pero no formales, con paremias francesas, las que quizá puedan estar institucionalizadas, lexicalizadas y en vigencia. El uso restringido de la versión creada por Viardot se debe, sin lugar a dudas, al prestigio de Cervantes y su lengua.

El segundo ejemplo nos ha abierto una interrogante, sin que podamos, por el momento, expresar una opinión.

No es el caso de las paremias registradas por Politis como espurias en griego moderno, las cuales constituyen préstamos que han ingresado a colecciones paremiográficas pero no están institucionalizadas, permaneciendo confinadas en dicho ámbito. Por otra parte, dicho préstamo del español al griego moderno se realizó a través de una lengua mediadora de gran prestigio social y cultural en el momento en que se efectuó el préstamo, es decir el francés, y no directamente del español al griego moderno.

Consideramos, pues, que la búsqueda de concordancias fraseológicas y paremiológicas y, en particular, de préstamos lingüísticos, principalmente de calcos, facilita el entendimiento, el aprendizaje y el uso de dichas concordancias por parte de aprendientes de lenguas extranjeras, además de ser útiles a traductores e intérpretes, así como a estudiosos de varias disciplinas relacionadas con la cultura y la sociedad, y que, en definitiva, tiende puentes entre comunidades lingüística y culturalmente diferentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AMADES, J. (1989): *Costumari Català*. Barcelona: Cercle de Lectors-Salvat, 16 vols.

AZEVEDO, M. M. (2005=1992): *Introducción a la lingüística española*. Upper Saddle River: Pearson Prentice Hall, 2ª ed.

BABINIOTIS, G. (1998): *Diccionario de la lengua griega moderna*. Atenas: Kentro Lexikologías. [Μπαμπινιώτης, Γεώργιος Δ. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας].

CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.

CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Ed. de Louis Combet. Madrid: Castalia.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2004): "Paremiología y Paremiografía contrastivas español-griego moderno", en *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. New York, [16-21 de Julio de 2001]. Vol. I. Ed. de Isaías Lerner *et alli*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, pp. 191-197.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2005): "El siglo de oro en el nuevo Milenio," en *Actas del Congreso "El siglo de oro en el nuevo Milenio"* [Pamplona, 15-17.09.2003]. Tomo I. Ed. de Carlos Mata y Miguel Zugasti. Pamplona: EUNSA, pp. 501-507.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2003): "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés", *Paremia* 12: 151-164.

GARGALLO GIL, J. E. (2003): "*Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia* 12: 41-54.

Instituto Cervantes (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A.

IRIBARREN, J. M. (1955=1994): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.

KOCHER, H. (AÑO): *Página dos Provérbios, Máximas e Citações*.
http://www.hkocher.info/minha_pagina/proverbios.htm (consultado el 14-11-2007)

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.

NÚÑEZ, H. (2001): *Refranes o proverbios en romance*. Tomo II. Ed. crítica de Louis Combet *et alli*. Madrid: Guillermo Blázquez.

O'KANE, E. S. (1959): *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Anejos del Boletín de la RAE. Anejo II. Madrid: Real Academia Española.

O'KANE, E. S., ed. (1968): Francisco de Espinosa. *Refranero (1527-1547)*. Anejos del Boletín de la RAE. Anejo XVIII. Madrid: Real Academia Española.

POLITIS, N. (1965): *Estudios sobre la vida y la lengua del pueblo griego*. *Refranes*. 4 vols. Atenas: Ergani. [Reimpresión facsímil de la edición realizada en Atenas: Imprenta P.S. Sakellarios, 1899]. Πολίτης, Νικόλαος. *Μελέται περί του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού. Παροιμίαι*. 4 τόμοι. Αθήνα: Εργάνη. [Φωτοτυπική ανατύπωση της εκδόσεως Εν Αθήναις: Τύποις Π.Δ. Σακελλαρίου, 1899].

SANCHIS GUARNER, M. (1951): *Calendari de refranes*. Barcelona: Biblioteca Folklòrica Barcino.

SINDAYIGAYA, J.-M. (2004): "NTABARUMANIKA OU LA FIN D'UNE LEGENDE: 'De l'hexagone au polygone irrégulier" *Abarumdi.org. Analyses politiques*. http://www.abarundi.org/analyses/politiques/jms_211104_finlegende.html (consultado el 14-11-2007).

VENIZELOS, I. (1867): *Refranes en demótico*. Reunidos e interpretados por. Atenas: Epikerótita, sin fecha. Facsímil de la primera edición. Ermúpolis: Patridos. [Βενιζέλος, Ι. *Παροιμίαι δημώδεις*. Συλλεγείσαι και ερμηνευθείσαι υπό. Αθήνα: Επικαιρότητα, χωρίς ημερομηνία. Φωτοτυπική ανατύπωση της πρώτης εκδόσεως Εν Ερμούπολει: Πατρίδος].

VIARDOT, L. (s.a.): "Le petit-fils de Sancho Panza" en Miguel de Cervantes Saavedra, *Les Nouvelles Exemplaires*. Avec préface, bibliographie et notes par Maurice Bardon. Paris: Librairie Garnier Frères, pp. 225-254.

ZALOKOSTAS, G. Ch. (1852): "El nieto de don Sancho", *I Mnimosini*, 16: 380-383 y 17, 406-407. [Ζαλοκώστας, Γ.Χ. (Μετάφραση) «Ο εγγονός του Δον Σάνσου», στο περιοδικό *Η Μνημοσύνη,* Τομ. Α' τευχ. ΙΣΤ', 380-383 και ΙΖ', 406-407].